

целесообразность использования подобного языкового материала в процессе языковой и лингво-культурологической подготовки филологов, так как показывает глубинные связи, пронизывающие целостную картину мира, которая складывается из отдельных этноспецифических картин различных этносов, взаимодействующих в сегодняшнем поликультурном мире.

Литература

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь: 4-е изд., перераб. и доп. / А.В. Кунин. – М.: Рус.яз., 1984. – 984 с.
2. Селіванова, О.О. Світ свідомості в мові. Монографічне видання / О.О. Селіванова. – Черкаси: Ю. Чабаненко. 2012. – 488 с.
3. The American Heritage Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://ahdictionary.com>. – Date of access: 10.08.2016.
4. The Merriam-Webster Unabridged [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/endgame>. – Date of access: 10.08.2016.
5. Spears, R.A. NTC's American Idioms Dictionary / R.A. Spears. – Second edition. – Chicago: NTC Publishing Group, 1994. – 528 p.

Митюкова Е.А.

*Лидский колледж УО «Гродненский государственный университет
им. Я. Купалы», Лида*

ЛАТИНСКИЕ ДЕРИВАТЫ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ (на материале английского языка)

Формирование и функционирование терминологического поля определенной отрасли науки зависит от множества факторов, как непосредственно языковых, так и экстралингвистических: интенсивность развития научной области, необходимость в дефиниции новых фактов и явлений, развитость системы естественного языка, на базе которого формируются термины, универсальность или «эксклюзивность» используемых языковых единиц и т. п. Тем не менее, существует несколько основных требований, предъявляемых к терминам. В число наиболее важных из них входят *системность* и *однозначность*.

Говоря о системности терминов конкретной области научного знания, В.М. Лейчик определяет два понятия: «В зависимости от степени сознательности (стихийности) различаются два основных вида совокупностей терминов – терминологии и терминосистемы... В первом случае мы имеем дело со стихийно складывающейся (сложившейся) совокупностью терминов, которую можно назвать терминологией, во втором – с сознательно (не искусственно) формируемой (конструируемой) совокупностью терминов – термино-

системой» [1, с. 106-107]. По нашему мнению, совокупность терминов, применяемых в области компьютерных технологий, относится к терминосистемам со сложной структурой. Это связано с высокой интенсивностью развития данной сферы человеческой деятельности за короткий период и постоянной необходимостью новых номинаций.

Однозначность является основным отличительным признаком термина. Тем не менее, большинство терминов не являются искусственными образованиями, а заимствуются из естественных языков. Наиболее продуктивным в этом отношении является латинский язык.

Стоит отметить, что латынь оказала влияние не только на терминологию, но и сыграла важную роль в формировании и развитии европейских языков, в том числе и английского. Семантика латинских корней определяет значение многих слов современного языка, например: слово *expedition* содержит приставку *ex-* 'из' и латинский корень *ped-* со значением 'нога'; в слове *capital* семантику определяет латинский корень *capit-* 'голова'. В русском языке мы находим слова *экспедиция* и *капитан*, *капюшон*, *капуста*.

Использование латыни для формирования большинства единиц различных терминологических полей является обычным явлением, что обусловлено несколькими факторами. В частности, латинские лексемы «законсервированы», они не развиваются, не приобретают новых речевых и ситуационных коннотаций, поскольку латынь язык неразговорный. Кроме того, латинский язык вплоть до XIX в. был языком европейской науки, образования, межнационального общения. Традиция его использования для номинации универсальных и специальных научных понятий сохранилась по сей день, в том числе и в такой новой области, как компьютерные технологии. Знание латинских и латинизированных греческих первоисточников, сопоставление лексем и нахождение мотивировки термина позволит улучшить процесс понимания и перевода, повысить компетентность специалиста.

В процессе заимствования и адаптации латинского источника в английском профессиональном компьютерном языке наблюдаются следующие тенденции.

1. Сохранение семантики и (реже) формы мотивирующего слова. К примеру, при исследовании свойств материалов, которые используются в электротехнике и компьютерах, используется широко распространенная лексема *атом*. Это слово (англ. *atom*) пришло через латинский язык из древнегреческого и обозначает 'неделимый'. И хотя уже известно, что атом «делимый», традиция использования данного термина в науке сохраняется. Аналогичного происхождения термин

nucleus – по форме и семантике он полностью совпадает с лат. *nucleus* ‘ядро, твердая сердцевина, косточка’.

Термин *data* сохранил не только семантическую, но и морфологическую связь с производящим латинским словом: это средний род множественного числа пассивного перфектного причастия *data* от глагола *do (dare)* ‘давать’. В русском языке английскому термину соответствует лексема *данные*, которая сохранила семантику, но изменила морфологическую структуру.

Названия основных пользовательских операций *insert* и *delete* этимологически связаны с латинскими лексемами *inserto* ‘вкладывать, всовывать’ и *deleo* ‘уничтожать, стирать’.

2. Сужение или расширение семантики мотивирующего слова.

Термин *circuit* обычно переводится на русский язык как ‘контур, цепь, схема’, однако именно в английском термине лучше сохранилась идея замкнутости, которая характерна для производящего латинского слова *circus* ‘круг’. На этом примере необходимо отметить, что латинская лексема зачастую становится источником не только термина, но и многочисленных единиц общеупотребительной лексики в различных языках, к примеру, *circular, circulate, цирк, циркуль* и др.

Латинское слово *calculus* обозначает камешек, который использовали для подсчета (лат. *calculos subducere* ‘складывать камешки’). В английском языке этот корень формально не изменился в слове *calculus*, но расширил свою семантику – ‘вычисление’, ‘расчет’. О широком употреблении данной лексемы свидетельствуют многочисленные дериваты: *to calculate, calculation, calculator* etc. В русском языке этот корень также стал основой для интернациональных лексем, которые используются при переводе английских языковых единиц. Дериват *account* используется в интернет-терминологии со значением ‘учетная запись, личный счет’, еще больше отдаляясь от первоисточника.

Термин *computer* также берет свое начало в латинском языке. Деривационной основой стал глагол *computo* ‘считать, вычислять’, который, в свою очередь, составлен из двух морфологических частей – приставки *com-* со значением ‘вместе, с’ и глагола *puto* ‘размышлять, взвешивать, подсчитывать’. Происхождение термина указывает на первоначальное предназначение этого прибора, которое в наши дни не ограничивается одними вычислениями.

3. **Терминологическая метафоризация.** Термин *electron* (рус. *электрон*) и все дериваты от этой лексемы, как то *электро-, электричество, электрический* и т. п., восходят к греческому названию янтаря, что связано с первыми опытами со статическим электричеством.

Для обозначения таких свойств материалов, как проводник и изолятор (диэлектрик), в английском языке используются лексемы *conductor* и *insulator*. Первый термин восходит к латинскому перфектному пассивному причастию *conductum* от глагола *conduco* с основным значением ‘сводить, переводить’. В отношении второго термина можно наблюдать яркий пример метафорического использования общепотребительной лексемы *insula* ‘остров’, переосмысление которой стало основой для образования термина как в английском, так и русском языке (*изолятор, изоляция* и т. д.).

Термин *Интернет* составлен из двух частей латинского происхождения: часто используемой приставки *inter-* ‘между, среди’ и корня перфектного пассивного причастия *netus* от глагола *neo* ‘прясть, ткать’. В русских переводах можно встретить словосочетание ‘всемирная паутина’, что в основном отражает значение латинского источника и английского термина. Однако в подавляющем большинстве случаев в русских текстах используется уже широко распространившееся заимствование *интернет*.

В исследованном материале не отмечено утраты семантической связи между мотивирующим словом и терминологическим дериватом.

Таким образом, латинские дериваты составляют обширный пласт в компьютерной терминосистеме английского языка, благодаря своей семантической и формальной универсальности активно проникают в другие языковые системы, используются как в общенаучных, так и узкоспециальных исследованиях, а также находят широкое употребление в разговорной речи компьютерных пользователей.

Литература

1. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.

Моногорова А.Г.

Пятигорский государственный университет, Пятигорск

ПРОБЛЕМА СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ ПРИ СИСТЕМАТИЗАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕДИАЦИИ²

Работа над упорядочением терминологии как динамической системы проходит несколько основных стадий, среди которых стадия исследования, стадия систематизации и стадия использования. На

2 Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ. Проект «Систематизация и стандартизация терминологии медиации в России» (№ 15-04-00392).